

<p align="center"><b>BY-LAW NO. 57</b></p> <p align="center"><b>A BY-LAW RELATING TO THE PROCEEDINGS OF THE COUNCIL OF THE CITY OF MIRAMICHI</b></p>	<p align="center"><b>ARRÊTÉ N° 57</b></p> <p align="center"><b>ARRÊTÉ CONCERNANT LES DÉLIBÉRATIONS DU CONSEIL MUNICIPAL DE LA VILLE DE MIRAMICHI</b></p>
<p><u>BE IT ENACTED</u> by the Council of the City of Miramichi under the authority vested in it by the <u>Municipalities Act</u>, R.S.N.B. 1973, c. M-22, as follows:</p>	<p><u>EN VERTU DU POUVOIR</u> que lui confère la <i>Loi sur les municipalités</i>, L.R.N.-B., (1973), ch. M-22, le conseil municipal de la ville de Miramichi adopte l'arrêté qui suit:</p>
<p><b>1. Definitions</b></p>	<p><b>1. Définitions</b></p>
<p>"clerk" means a clerk appointed pursuant to section 74 of the <u>Municipalities Act</u>;</p> <p>"council" means the Mayor and councillors;</p> <p>"point of information" means the procedural mechanism by which a member may rise to present or receive information of interest to council;</p> <p>"point of order" means the procedural mechanism by which a member may rise where this by-law or any other procedural legislation is believed to have been infringed;</p> <p>"point of privilege" means the procedural mechanism by which a member may rise to address incorrect, defamatory or slanderous statements made about the council, members or civic staff;</p> <p>"quorum" means a majority of those members of Council holding office at the time of the meeting.</p>	<p>« conseil » désigne le maire et les conseillers;</p> <p>« question de privilège » désigne l'intervention à laquelle un membre peut avoir recours pour expliquer toute déclaration erronée ou diffamatoire faite à l'égard du conseil, des membres du conseil ou du personnel municipal;</p> <p>« question de renseignement » désigne l'intervention à laquelle un membre peut avoir recours pour présenter ou recevoir de l'information susceptible d'intéresser le conseil;</p> <p>« quorum » désigne la majorité des membres du conseil exerçant leurs fonctions au moment de la réunion;</p> <p>« rappel au règlement » désigne l'intervention à laquelle un membre peut avoir recours pour régler toute dérogation au présent arrêté ou à toute autre procédure;</p> <p>« secrétaire » désigne un secrétaire nommé en vertu de l'article 74 de la <i>Loi sur les municipalités</i>.</p>
<p><b>2. Application</b></p>	<p><b>2. Application</b></p>
<p>The rules and regulations contained in this by-law:</p>	<p>Les règlements du présent arrêté :</p>
<p>(a) shall be used for the order and dispatch of business in council and committees;</p>	<p>a) doivent être utilisés pour élaborer le plan de déroulement des réunions du conseil et des comités, et pour l'expédition des affaires de ces derniers;</p>
<p>(b) shall apply to council, employees of the City of Miramichi, and members of the general public.</p>	<p>b) doivent s'appliquer au conseil, aux employés de la Ville de Miramichi et au grand public.</p>
<p><b>3. Meetings of Council</b></p>	<p><b>3. Réunions du conseil</b></p>
<p>(1) A newly elected council shall not transact any business at its first meeting until the Oaths of Office have been taken and subscribed to by persons present and who have been elected to office.</p>	<p>(1) Un nouveau conseil ne peut, lors de sa première réunion, passer à l'ordre du jour qu'après la prestation de serments d'entrée en fonctions et la signature de tous</p>

		les membres élus.
(2)	Subject to the <u>Municipalities Act</u> , council shall hold its Regular (Public) Meeting on the 4 <sup>th</sup> Thursday of each month, at a time to be determined by council. The Agenda of the said meeting shall be circulated on the preceding Tuesday.	(2) Sous réserve de la Loi sur les municipalités, le conseil doit tenir une réunion ordinaire (publique) le 4 <sup>th</sup> jeudi de chaque mois, à une heure fixée par le conseil. L'ordre du jour de ladite réunion doit être distribué le mardi précédent.
(3)	Council shall elect a Deputy Mayor at its first meeting.	(3) Le conseil doit élire un maire suppléant lors de sa première réunion.
(4)	(a) The Mayor or any three (3) members of council upon written petition, may, at any time, call a Special (Public) Meeting of council on twenty-four hours' notice to the clerk and members of council.	(4) (a) Le maire ou trois (3) des membres du conseil peuvent, à n'importe quel moment et sur présentation d'une demande écrite, convoquer une réunion extraordinaire (publique) du conseil en donnant un avis de vingt-quatre heures au secrétaire et aux membres du conseil.
	(b) Notice of any Special (Public) Meetings so called shall be circulated in writing to members of council by the clerk.	(b) Le secrétaire doit distribuer aux membres du conseil, par écrit, tout avis de convocation d'une réunion extraordinaire (publique)
	(c) Council shall not consider any business at a Special (Public) Meeting except matters specified in the Notice except by unanimous consent of all the members present.	(c) Le conseil ne peut, lors des réunions extraordinaires (publiques), examiner que les questions énoncées dans l'avis de convocation sauf sur consentement unanime de tous les membres présents.
(5)	(a) The Mayor may call an emergency meeting of council when deemed necessary by the Mayor.	(5) (a) Le maire peut convoquer une réunion d'urgence du conseil lorsqu'il le juge nécessaire.
	(b) When such an emergency meeting is called, it shall be considered a Special (Public) Meeting, except that the time requirements for notice of Special Meetings shall not apply, and only the subject matter of the emergency shall be considered. The City Clerk will make reasonable efforts to notify the public when an emergency meeting has been called.	(b) Lorsqu'une réunion d'urgence est convoquée, cette dernière doit être considérée comme une réunion extraordinaire (publique); cependant, les délais relatifs à l'avis de convocation des réunions extraordinaires ne s'appliqueront pas, et seules les questions d'urgence seront examinées. Lorsqu'une réunion d'urgence est convoquée, le secrétaire fera tout effort raisonnable afin d'en aviser le public.

<p>(6) (a) Council may hold Private Meetings, to be called at the discretion of the Mayor or upon written petition of any three members of Council, when the subject matter of the meeting includes any of the follows:</p>	<p>(6) (a) Le conseil peut tenir une réunion privée, convoquée par le maire ou par demande écrite de trois membres du conseil, lorsque l'objet de la réunion touche une des questions suivantes</p>
<p>(i) information the confidentiality of which is protected by law;</p>	<p>(i) d'information dont le caractère confidentiel est garanti par la loi;</p>
<p>(ii) personal information;</p>	<p>(ii) des renseignements personnels;</p>
<p>(iii) information that could cause financial loss or gain to a person or the municipality or could jeopardize negotiations leading to an agreement or contract;</p>	<p>(iii) d'information qui pourrait occasionner des gains ou des pertes financières pour une personne ou une municipalité, ou qui pourrait compromettre des négociations en vue d'aboutir à la conclusion d'un accord ou d'un contrat;</p>
<p>(iv) the proposed or pending acquisition or disposition of land for a municipal purpose;</p>	<p>(iv) de l'acquisition ou de la disposition projetée ou en cours de bien-fonds à des fins municipales;</p>
<p>(v) information that could violate the confidentiality of information obtained from the Government of Canada or from the Province;</p>	<p>(v) d'information qui pourrait porter atteinte au caractère confidentiel d'une information reçue du gouvernement du Canada ou de la province;</p>
<p>(vi) information concerning legal opinions or advice provided to the municipality by a municipal solicitor, or privileged communications as between solicitor and client in a matter of municipal business;</p>	<p>(vi) d'information concernant les consultations juridiques données à la municipalité par un avocat municipal ou la communication protégée entre l'avocat et son client à propos d'une affaire d'ordre municipal;</p>

<p>(vii) litigation or potential litigation affecting the municipality or any of its agencies, boards or commissions, including a matter before an administrative tribunal;</p>	<p>(vii) de litiges ou de litiges éventuels touchant la municipalité ou l'une de ses agences, régies ou commissions, comprenant une affaire devant un tribunal administratif;</p>
<p>(viii) the access to or security of particular buildings, other structures or systems, including computer or communications systems, or the access to or security of methods employed to protect such buildings, other structures or systems;</p>	<p>(viii) de l'accès à des constructions particulières, à d'autres structures ou systèmes, y compris les systèmes informatiques ou de transmission, ou concernant la sécurité de ces constructions, ces autres structures ou systèmes, ou de l'accès aux méthodes employées pour protéger ces constructions, ces autres structures ou systèmes ou concernant la sécurité de ces méthodes;</p>
<p>(ix) information gathered by police, including the Royal Canadian Mounted Police, in the course of investigating any illegal activity or suspected illegal activity, or the source of such information; or</p>	<p>(ix) des renseignements recueillis par la police, y compris par la Gendarmerie royale du Canada, au cours d'une enquête relative à toute activité illégale ou suspectée d'être illégale ou la provenance de ces renseignements; ou</p>
<p>(x) labour and employment matters, including the negotiation of collective agreements.</p>	<p>(x) d'information relative au travail et à l'emploi, y compris la négociation de conventions collectives.</p>
<p>(b) The agenda for Private Meetings shall be approved by a majority of members attending the Private Meeting.</p>	<p>(b) L'ordre du jour des réunions privées doit être approuvé par la majorité des membres assistant à la réunion privée.</p>

(c) All recommendations of Private Meetings which require the approval of Council shall be reported to a Regular or Special Public Meeting of Council.	(c) Toute recommandation issue d'une réunion privée du conseil nécessitant l'approbation du conseil devra être signalée lors d'une réunion ordinaire ou extraordinaire publique du conseil.
<b>4. Agenda for Regular (Public) Meetings</b>	<b>4. Ordre du jour des réunions ordinaires (publiques)</b>
(1) The clerk shall have prepared and printed for a regular meeting or a special meeting of council, an agenda reflecting the matters to be considered, under the following headings, referred to as the Order of Business:	(1) Le secrétaire doit préparer et imprimer, en vue des réunions ordinaires et extraordinaires du conseil, un ordre du jour en regroupant les questions qui seront examinées sous les rubriques suivantes, considérées comme le plan de déroulement de la réunion :
(a) Call meeting to Order	(a) Ouverture de la séance
(b) Recording of Attendance	(b) Prise des présences
(c) Approval of Agenda	(c) Approbation de l'ordre du jour
(d) Disclosure of Conflict of Interest	(d) Déclaration des conflits d'intérêts
(e) Delegations	(e) Députations
(f) Adoption of Minutes	(f) Adoption du procès-verbal
(g) Correspondence	(g) Correspondance
(h) Committee Reports	(h) Rapports des comités
(i) Department Reports	(i) Rapports des services
(j) Other Reports	(j) Autres rapports
(k) By-Laws	(k) Arrêtés
(l) Other – New Business	(l) Autres – Affaires nouvelles
(m) Adjournment	(m) Clôture
(2) The deadline for receipt of Agenda materials by the clerk is 11:00 a.m. on the Tuesday preceding the meeting.	(2) Toute documentation liée à l'ordre du jour doit parvenir au secrétaire avant 11 h 00 le mardi précédant la réunion
(3) Any additional matter not included on the agenda shall only be considered with the unanimous consent of all members of council present at the meeting.	(3) Toute question supplémentaire ne figurant pas à l'ordre du jour ne pourra être examinée qu'avec le consentement unanime de tous les membres du conseil présents à la réunion.
<b>5. Procedure for Regular and Special Meetings</b>	<b>5. Délibérations lors des réunions ordinaires et extraordinaires</b>

<p>(1) The Mayor shall preside over all meetings. In the absence of or inability of the Mayor to preside over meetings, the Deputy Mayor shall preside.</p>	<p>(1) Le maire devra présider toutes les réunions. En cas d'absence ou d'incapacité du maire, le maire suppléant devra présider les réunions.</p>
<p>(2) Except as otherwise provided, no member shall speak without recognition of the Chair.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire, aucun membre ne peut prendre la parole sans la permission du président.</p>
<p>(3) Once a motion is made and seconded, the mover shall have the privilege of speaking first, and have the privilege of closing debate.</p>	<p>(3) Une fois une motion faite et appuyée, le motionnaire aura le privilège de parler en premier et de clore le débat.</p>
<p>(4) A member of council may, at any time, rise on a point of order, a point of privilege or a point of information. All debate shall cease and the "point" shall be clearly stated by the member and, if applicable, ruled upon by the Chair.</p>	<p>(4) Un membre du conseil peut, à n'importe quel moment, invoquer un règlement ou soulever une question de privilège ou de renseignement. Le débat doit alors être suspendu, et la question devra être énoncée clairement par le membre et, s'il y a lieu, une décision sera rendue par le président.</p>
<p>(5) A member of council may, at any time during debate, request that the question, motion or matter under discussion be clarified or restated.</p>	<p>(5) Un membre du conseil peut, à n'importe quel moment durant le débat, demander que la question ou la motion en train d'être examinée soit clarifiée ou reformulée.</p>
<p>(6) No member of council shall speak disrespectfully of the council, another member of council, staff person or a member of the general public, or use offensive or profane language.</p>	<p>(6) Il est interdit aux membres du conseil de tenir des propos désobligeants à l'encontre d'un autre membre du conseil, du personnel ou du public, ou d'utiliser un langage injurieux ou blasphématoire.</p>
<p>(7) Unless disqualified to vote by reason of conflict of interest or otherwise,</p>	<p>(7) Excepté lorsqu'un conflit d'intérêt ou tout autre motif le prive du droit de voter,</p>
<p>(a) the Mayor shall vote only in a case of equal division, and</p>	<p>(a) le maire ne doit voter qu'en cas de partage égal, et</p>
<p>(b) every member of council present shall announce their vote openly and individually,</p>	<p>(b) chaque membre du conseil présent doit faire connaître son vote publiquement et personnellement,</p>
<p>and the clerk shall record it.</p>	<p>et le secrétaire doit enregistrer le vote.</p>

<p>(8) Members of the public shall be entitled to address council, under the heading "Delegations", on matters of municipal jurisdiction, that are not otherwise mandated by legislation such as the <u>Community Planning Act</u> and the <u>Business Improvement Areas Act</u>. In all cases, members of the public shall notify the Clerk in writing, 54 hours prior to the meeting at which the delegation is to appear, of the subject matter of the presentation and shall limit comments to ten minutes. Motions/questions/comments shall be out of order under this heading.</p>	<p>(8) Les membres du public ont le droit de s'adresser au conseil, sous la rubrique « délégations », pour des questions de compétence municipale et qui ne relèvent pas de la <i>Loi sur l'urbanisme</i> ou de la <i>Loi sur les zones d'amélioration des affaires</i>. Dans tous les cas, les membres du public doivent aviser le secrétaire par écrit 54 heures avant la réunion où une délégation doit se présenter, du sujet de la présentation et doivent limiter la durée de la présentation à dix minutes. Les motions, questions ou commentaires sont irrecevables sous cette rubrique.</p>
<p>(9) Any person who:</p>	<p>(9) Quiconque :</p>
<p>(a) breaches this by-law;</p>	<p>(a) viole le présent arrêté;</p>
<p>(b) behaves in a disorderly manner; or</p>	<p>(b) a une conduite désordonnée; ou</p>
<p>(c) uses threats or profane language in debate</p>	<p>(c) fait des menaces ou utilise un langage blasphématoire lors des débats,</p>
<p>may be required to leave the meeting at the discretion of the chair.</p>	<p>pourrait devoir quitter la réunion à la demande du président.</p>
<p>(10) A ruling of the chair may be appealed to council by a non-debatable motion. A majority vote of the members of council in attendance shall be required to overturn a ruling of the chair.</p>	<p>(10) Toute décision rendue par le président peut faire l'objet d'un appel par le conseil au moyen d'une motion non sujette à débat. Il est nécessaire d'avoir un vote majoritaire des membres du conseil présents pour annuler une décision du président.</p>
<p><b>6. Minutes</b></p>	<p><b>6. Procès-verbal</b></p>
<p>(1) The clerk shall record in a book, all resolutions, decisions and proceedings of the council. Minutes shall record the place, date and time of commencement of meeting, and the names of all members of council and employees in attendance.</p>	<p>(1) Le secrétaire doit consigner dans un registre toutes les résolutions, décisions et délibérations du conseil. Les procès-verbaux doivent contenir le lieu, la date et l'heure du début des réunions, ainsi que le nom des membres du conseil et des employés présents.</p>
<p>(2) The minutes of the preceding meeting, as circulated, shall be adopted and approved. Upon motion, such minutes may be amended to reflect greater accuracy.</p>	<p>(2) Le procès-verbal de la réunion précédente devra être adopté et approuvé tel quel. Le procès-verbal peut être modifié, à la suite d'une motion, afin qu'il soit plus exact.</p>
<p><b>7. Committees</b></p>	<p><b>7. Comités</b></p>
<p>(1) Council may establish and abolish committees of Council; and the Mayor may make appointments to such committees.</p>	<p>(1) Le conseil peut constituer et abolir des comités du conseil, et le maire peut faire des nominations à ces comités.</p>

<p>(2) Council shall approve the mandate of each committee.</p>	<p>(2) Le conseil doit approuver le mandat de chaque comité.</p>
<p>(3) Council may constitute special or ad hoc committees and appoint persons thereto.</p>	<p>(3) Le conseil peut constituer des comités spéciaux ou ad hoc, et y nommer des gens.</p>
<p>(4) (a) The Mayor shall be a member of all committees.</p>	<p>(4) (a) Le maire doit siéger à tous les comités.</p>
<p>(b) A member of council may attend meetings of any committee of Council, except special committees, whether or not a member of that committee, and for the purposes of that meeting, be deemed to be members of that committee and shall have all rights pertaining to said members, including the right to vote on any issue before the committee, except for ad-hoc committee meetings in which only the members of that committee shall have the right to vote.</p>	<p>(b) Un membre du conseil peut assister à toute réunion des comités du conseil, sauf les comités spéciaux, qu'il soit ou non membre du comité, et pour les besoins de cette réunion, être considéré comme membre de ce comité et doit avoir tous les droits afférents à ces membres, incluant le droit de vote sur toute question devant le comité, sauf aux réunions d'un comité ad hoc où seuls les membres de ce comité doivent avoir droit de vote.</p>
<p>(c) The clerk or designate, on instruction from the committee chair, shall send notice of meetings to each member of the committee and of council at least twenty-four (24) hours before the time of the meeting.</p>	<p>(c) Le secrétaire ou son représentant, à la demande du président du comité, doit informer chaque membre du comité et du conseil des réunions, au moins vingt-quatre (24) heures avant la tenue de la réunion.</p>
<p>(d) The clerk or designate shall record the minutes of all committee meetings, which minutes shall be circulated to all members of committee and of council.</p>	<p>(d) Le secrétaire ou son représentant doit dresser le procès-verbal de toutes les réunions des comités et le distribuer à tous les membres du comité et du conseil.</p>
<p>(f) A member of Council appointed to any board, commission, etc. shall at the regular monthly meeting of Council present a written report for circulation to all members.</p>	<p>(f) Un membre du Conseil nommé à tout conseil, commission, etc. doit présenter un rapport écrit devant être distribué à tous les membres à la réunion ordinaire mensuelle du Conseil.</p>
<p><b>8. Other Procedural Matters</b></p>	<p><b>8. Divers</b></p>
<p>(1) When any matter or proceeding is not contemplated by this by-law or provincial legislation the chair shall use the most recent edition of Roberts Rules of Order as a guide.</p>	<p>(1) Pour toute question relative aux délibérations ne relevant pas du présent arrêté ou d'une loi provinciale, le président se fondera sur la plus récente édition du <i>Robert's rules of order</i>.</p>
<p>(2) As much as is practicable, proceedings of council or committees shall accommodate presentations in either official language.</p>	<p>(2) Dans la mesure où c'est faisable, les délibérations du conseil et des comités comprendront des exposés dans l'une ou l'autre des langues officielles.</p>

<b>9. Offences</b>	<b>9. Infractions</b>
Any person who violates any provisions of this by-law is guilty of an offence, and liable on conviction to a minimum fine of fifty (\$50.00) dollars, and a maximum fine of five hundred (\$500. <sup>00</sup> ) dollars.	Quiconque enfreint le présent arrêté commet une infraction et est passible d'une amende allant de cinquante (50) dollars à cinq cents (500) dollars.
<b>10. Repeal</b>	<b>10. Abrogation</b>
A by-law entitled, "A BY-LAW OF THE MUNICIPALITY OF THE CITY OF MIRAMICHI RESPECTING PROCEDURE AND ORGANIZATION OF THE COUNCIL", being By-Law No. 1 and all amendments thereto, is hereby repealed.	L'arrêté intitulé « A BY-LAW OF THE MUNICIPALITY OF THE CITY OF MIRAMICHI RESPECTING PROCEDURE AND ORGANIZATION OF THE COUNCIL », soit l'arrêté no 1, tel qu'il a été modifié, est par la présente abrogé.
READ THE FIRST TIME BY TITLE: September 23, 2004	PREMIÈRE LECTURE PAR TITRE : le 23 septembre 2004
READ THE SECOND TIME BY TITLE: October 28, 2004	DEUXIÈME LECTURE PAR TITRE : le 28 octobre 2004
READ IN ITS ENTIRETY IN COUNCIL: October 28, 2004	LECTURE DANS SON INTÉGRALITÉ : le 28 octobre 2004
READ THE THIRD TIME BY TITLE: October 28, 2004	TROISIÈME LECTURE PAR TITRE : le 28 octobre 2004
<b>AND ENACTED: October 28, 2004</b>	<b>ET ÉDICTION : le 28 octobre 2004</b>

---

 Mayor / Maire

---

 City Clerk / Secrétaire municipal